Komitet Techniczny KT 173 PKN

Ds. Interfejsów i Budynkowych Systemów Elektronicznych

STANOWISKO KT 173

W ramach konsultacji w zakresie normalizacji Rozporządzenia RM w sprawie repozytorium interoperacyjności

Opracowanie:

Mgr inż. Paweł Kwasnowski

Ekspert PKN KT 173 od 2002 r.
Ekspert CEN TC 247 od 2004 r.
Tłumacz kilkunastu norm EN i ISO na język polski

13.08.2026

Przedmowa

Niniejszy dokument został opracowany w ramach konsultacji projektu Rozporządzenia RM w sprawie repozytorium interoperacyjności w KT 173 PKN i zawiera uwagi normalizacyjne dotyczące uzusu językowego „**interoperacyjność**".

W dokumencie przedstawiono analizę terminologiczną angielskiego terminu **interoperability**, przeprowadzoną zgodnie z zasadami i metodami pracy terminologicznej określonymi w ISO 704:2022 *Terminology work — Principles and methods*.

Przedmiotem analizy jest ustalenie, czy rozpowszechniony w polskiej terminologii technicznej, administracyjnej i prawnej termin **interoperacyjność** stanowi optymalne polskie oznaczenie pojęcia reprezentowanego przez angielski termin **interoperability**, czy też z punktu widzenia zasad pracy terminologicznej właściwszym oznaczeniem jest termin **zdolność do współdziałania**.

Kalka językowa **interoperacyjność** zastosowana zarówno w tytule projektu analizowanego Rozporządzenia, jak i wielokrotnie w innych dokumentach towarzyszących Rozporządzeniu jest niekompletnym semantycznie tłumaczeniem z języka angielskiego terminu **interoperability** niezgodnym z zasadami tworzenia terminologii dla normalizacji wg normy ISO 704. O ile wiadomo autorowi niniejszego opracowania, nikt nigdy nie przeprowadził kompletnej analizy semantycznej przy wprowadzeniu do dokumentów administracyjnych i normalizacyjnych kalki językowej **interoperacyjność** jako tłumaczenia słowa **interoperability**. Nikt także nie rozważał zgodności tego tłumaczenia z zasadami określonymi w normie ISO 704. Uzus „interoperacyjność" został wdrożony do języka polskiego zwyczajowo, bez żadnej podstawy merytorycznej, chociaż już w latach 2010-2018 w normach dotyczących standardów transmisji danych w systemach automatyki budynków, tłumaczonych na język polski w KT 173, wprowadzony został do tych norm termin **zdolność do współdziałania**.

KT opracował i w dniu 30.07.2026 r. przyjął stanowisko w sprawie tłumaczenia angielskiego słowa **interoperability** na język polski. Dokument przygotowano w oparciu o zasady określone w normie ISO 704: Terminology work — Principles and methods.

Celem niniejszego opracowania jest zwrócenie uwagi na istotną ułomność uzusu językowego „**interoperacyjność**", która polega na niekompletnym semantycznie i niezrozumiałym powszechnie oddaniu w języku polskim treści pojęcia źródłowego **interoperability**, przez co uzus nie spełnia wymagań normy ISO 704, a co ważniejsze nie jest powszechnie zrozumiałym wyrażeniem terminologicznym. Drugim celem dokumentu jest wskazanie zgodnego z normą ISO 704 terminu **zgodność do współdziałania** jako odpowiednika w języku polskim terminu oryginału oraz uzasadnienie tego stanowiska. Zastąpienie niekompletnego semantycznie uzusu językowego wyrażeniem w pełni zgodnym z zasadami zdefiniowanymi w normie ISO 704 w zakresie terminologii, zapewnieni spójność, jednoznaczność oraz zgodność systemową terminologii stosowanej w polskojęzycznych normach, dokumentach państwowych, administracyjnych i technicznych.

Wprowadzenie

W praktyce normalizacyjnej oraz w dokumentach technicznych i administracyjnych funkcjonują różne sposoby oddania angielskiego terminu **interoperability**. Najczęściej stosowaną formą jest kalka językowa **interoperacyjność**, która nie oddaje w pełni zakresu semantyki terminu angielskiego. W niniejszym dokumencie przedstawiono analizę

pojęciową i językową uzasadniającą stosowanie terminu **zdolność do współdziałania** jako odpowiednika w pełni odzwierciedlającego strukturę pojęciową terminu źródłowego.

W części głównej opracowania przedstawiono analizę zgodności terminu „zdolność do współdziałania" jako odpowiednika pojęcia **interoperability** zgodnie z metodyką opisaną w normie ISO 704.

W Aneksie przedstawiono podejście do tłumaczenia tego terminu w dokumentach urzędowych w innych językach europejskich, które potwierdza konieczność oddania w tłumaczeniu na języki narodowe pełnej semantyki oraz intencji treści tego terminu. Uzus jest pozbawiony najważniejszej (nadrzędnej) cechy (genus) terminu **interoperability,** czyli składnika **ability**, oznaczającego „zdolność", jako najważniejszą właściwość (charakterystykę) terminu źródłowego.

1. Zakres

Niniejszy dokument zawiera uzasadnienie terminologiczne dla stosowania w języku polskim terminu **zdolność do współdziałania** jako odpowiednika angielskiego terminu **interoperability** w normach, specyfikacjach technicznych oraz dokumentach administracyjnych.

2. Założenia metodologiczne ISO 704 – analiza pojęcia

Metodologia terminologiczna ISO 704 jest oparta pogłębionej analizie semantycznej obejmującej rzeczywiste znaczenie oraz intencję form i treści językowych.

2.1 Podstawa normatywna i metodyka (ISO 704:2022, Rozdział 5.1)

Zgodnie z podejściem przyjętym w ISO 704 praca terminologiczna jest zorientowana przede wszystkim na **pojęcie** (ang. concept). Oznacza to, że punktem wyjścia nie powinno być bezpośrednie pytanie:

„Jak przetłumaczyć angielskie słowo interoperability?"

lecz:

„Jakie **pojęcie** reprezentuje termin (słowo) **interoperability** i jakie **oznaczenie** (nazwa) w języku polskim najwłaściwiej reprezentuje to samo pojęcie?"

Schemat analizy powinien zatem mieć postać:

termin EN (tu: interoperability) → **oznaczenie EN** (tu: interoperability) → **pojęcie → charakterystyki pojęcia → definicja → oznaczenie PL → termin PL**

a nie:

słowo EN → słowo PL.

Termin **interoperability** traktowany jest zatem jako **oznaczenie** prowadzące do **pojęcia,** które posiada określone **właściwości (charakterystyki pojęcia)**.

Dopiero po ustaleniu znaczenia tego **pojęcia** i jego **właściwości** można wygenerować polskie **oznaczenie** (czyli nazwę-równoważnik w języku polskim).

Schemat prawidłowego ustalania odpowiednika powinien mieć postać:

INTEROPERABILITY (EN)
↓
POJĘCIE (z właściwościami)
↑
ZDOLNOŚĆ DO WSPÓŁDZIAŁANIA (PL)

a nie:

INTEROPERABILITY → INTEROPERACYJNOŚĆ

wyłącznie na podstawie formalnego podobieństwa obu wyrazów.

Polski odpowiednik terminu **interoperability** powinien być ustalany na podstawie **ekwiwalencji pojęciowej**, a nie wyłącznie podobieństwa leksykalnego lub tradycji translatorskiej.

2.2 Identyfikacja charakterystyk pojęcia źródłowego (ISO 704:2022, Rozdział 5.4)

W pracy terminologicznej właściwości obiektów podlegają abstrakcji i są ujmowane jako charakterystyki pojęcia. Kombinacja odpowiednich charakterystyk umożliwia identyfikację i odróżnienie danego pojęcia od pojęć pokrewnych.

Analiza sposobu używania pojęcia **interoperability** prowadzi do stwierdzenia, że pojęcie to nie opisuje jedynie faktu wykonywania wspólnego działania. Jego **podstawową charakterystyką** jest posiadanie przez system, urządzenie, komponent, organizację lub inny podmiot **zdolności**, dzięki której możliwe jest współdziałanie z innymi systemami lub podmiotami.

Można zatem wyróżnić co najmniej dwa elementy pojęciowe:

A —capability / ability → zdolność / możliwość /

oraz

B — inter oper(ate) → współdziałać (z innym systemem lub podmiotem).

Element A nie jest jedynie elementem językowej budowy angielskiego terminu.
Reprezentuje właściwość obiektu, której istnienie nie jest zależne od tego, czy w danym momencie dochodzi do rzeczywistego współdziałania.

System może posiadać **zdolność do współdziałania z innym systemem** nawet wtedy, gdy w danej chwili z tym systemem nie współdziała.
Oznacza to, że:
zdolność do współdziałania ≠ aktualne współdziałanie.
Tym samym pojęcia te nie mogą być traktowane jako tożsame.

Wniosek 1:

Istotną charakterystyką analizowanego pojęcia **interoperability** jest:

ZDOLNOŚĆ do określonego rodzaju działania relacyjnego — WSPÓŁDZIAŁANIA.

W konsekwencji samo oznaczenie **współdziałanie** nie reprezentuje w pełni analizowanego pojęcia.

2.3 Intencja (ang. Intension) pojęcia źródłowego (ISO 704:2022, Rozdział 5.4.3)

Zgodnie z normą ISO 704 rozróżniane są: **intencja** (intention) i **rozszerzenie** (extension) pojęcia. **Intencja** to **zbiór charakterystyk** konstytuujących **pojęcie**, a **rozszerzenie** to charakterystyki (właściwości) rozszerzające pojęcie.

W przypadku **interoperability - intencja** nie może zostać zredukowana do charakterystyki: **„wspólne działanie"**.

Powinna zawierać charakterystykę nadrzędną **„posiadanie zdolności"** oraz charakterystykę odróżniającą:

„do współdziałania z innym systemem/podmiotem".

Schematycznie:

ZDOLNOŚĆ
↓
zdolność do działania w określonej relacji
↓
zdolność do współdziałania.

Wniosek 2:

Składnik znaczeniowy odpowiadający **ability/capability** należy traktować jako **element pojęciowy** (tworzący pojęcie), a nie wyłącznie jako element morfologiczny angielskiego wyrazu.

2.4 Rekonstrukcja struktury definicji pojęcia źródłowego (ISO 704:2022, Rozdział 6)

ISO 704 wykorzystuje definicję intencjonalną (zamierzoną) do identyfikacji pojęcia poprzez charakterystykę nadrzędną oraz charakterystykę lub charakterystyki odróżniające.

Dla analizowanego przypadku konstrukcja taka ma szczególną wartość, ponieważ pozwala oddzielić pojęcie **interoperability** od pojęcia samego **interaction / cooperation / interoperation**.

Strukturę analizowanego pojęcia można przedstawić następująco:

Charakterystyka (pojęcie) nadrzędne:
ability → zdolność / właściwość systemu lub podmiotu

charakterystyka odróżniająca:
inter-oper(ate) → umożliwiająca współdziałanie (z innymi systemami lub podmiotami).

Ogólny model definicji przyjmuje więc postać:

zdolność [systemu/podmiotu] do współdziałania z innymi systemami/podmiotami [...]

Szczegółowa końcowa część definicji może być zależna od dziedziny zastosowania, np. wymiany informacji, wykorzystania informacji, realizacji wspólnych funkcji lub świadczenia usług.

Nie zmienia to jednak nadrzędnej struktury pojęciowej:

ZDOLNOŚĆ + DO WSPÓŁDZIAŁANIA.

Wniosek 3:

Definicja intencjonalna wzmacnia wniosek wynikający z analizy charakterystyk:

„współdziałanie" określa działanie lub relację, natomiast „interoperability" określa zdolność umożliwiającą takie współdziałanie.

W poniższej Tabeli 1. podsumowano kolejne kroki syntezy w języku polskim pojęcia terminologicznego będącego ekwiwalentem pojęcia **interoperability** w języku angielskim.

Tabela 1. Synteza w języku polskim pojęcia terminologicznego "Zdolność do współdziałania" jako ekwiwalentu pojęcia „Interoperability" zgodnie z normą ISO 704

Krok	Postanowienie ISO 704:2022	Operacja terminologiczna	Wynik
1	5.1	Identyfikacja pojęcia	Przedmiotem analizy jest pojęcie, nie forma słowa
2	5.4.1–5.4.3	Analiza charakterystyk i intencji	Pojęcie opisuje właściwość/zdolność
3	5.4.4–5.4.5	Identyfikacja charakterystyk istotnych i odróżniających	Charakterystyka istotna „zdolność" + charakterystyka odróżniająca „do współdziałania"
4	6.2	Konstrukcja definicji intencjonalnej	Zdolność (systemu/podmiotu) do współdziałania
5	7.7.3	Ustalenie równoważności językowej	Zdolność do współdziałania
6	7.6.2.1	Transparentność i zrozumienie	Zdolność do współdziałania
7	7.6.2.2	Spójność terminologii	Termin wpisuje się w system pojęć dotyczących zdolności
8	7.6.2.3	Odpowiedniość językowa	Naturalna konstrukcja języka polskiego
9	7.6.1	Istniejące utrwalone użycie	Interoperacyjność
10	7.6.2	Łączna ocena oznaczeń	Możliwość wskazania oznaczenia preferowanego, jako zgodnego z intencją oryginału, oraz oznaczenia

			dopuszczalnego, wynikającego z utrwalonego użycia
11	7.7.7	Ocena akceptowalności	Możliwość rozróżnienia preferowane/dopuszczalne

2.5 Analiza morfologiczna terminu „interoperability”

Angielski termin można analizować pod względem słowotwórczym jako konstrukcję zawierającą elementy znaczeniowe związane z:

inter- + operate + -ability.

Element **-ability** wskazuje na zdolność, możliwość lub właściwość umożliwiającą określone działanie.

Analiza ta jest jednak traktowana w niniejszym dokumencie jako **argument pomocniczy**, a nie jako podstawowa metoda ustalania polskiego odpowiednika z godnie ISO 704. Samo rozłożenie angielskiego wyrazu na elementy morfologiczne nie jest wystarczającą podstawą do ustalenia terminu w innym języku.

Argument zasadniczy wynika z analizy **pojęcia i jego charakterystyk**, zgodnie z rozdziałami 5 i 6 ISO 704.

Nie proponuje się terminu **zdolność do współdziałania** dlatego, że angielskie *-ability* można przetłumaczyć jako „zdolność”. Termin ten proponuje się dlatego, że **zdolność (ability) stanowi istotną charakterystykę pojęcia reprezentowanego przez termin interoperability**.

3. Porównanie właściwości oznaczenia (nazwy) „interoperacyjność” (które jest uzusem językowym) i propozycji oznaczenia opracowanego po analizie terminologicznej i językowej wg ISO 704

W Tabeli 1 przedstawiono porównanie spełniania kryteriów normalizacyjnych normy ISO 704 przez uzus językowy **interoperacyjność** oraz propozycję terminologiczną pojęcia **zdolność do współdziałania**, opracowaną według normy ISO 704.

Tabela 2. Porównanie spełnianie kryteriów terminologicznych normy ISO 704 przez Oznaczenia w języku polskim „interoperacyjność” oraz „zdolność do współdziałania”

	Właściwości oznaczenia terminologicznego	
Kryterium	**Interoperacyjność**	**Zdolność do współdziałania**
Reprezentacja istotnej właściwości pojęcia źródłowego „zdolności”	Brak	Bezpośrednia
Reprezentacja odróżniającej właściwości pojęcia	Brak; słowo “operacyjność” nie jest powszechnie używanym i rozumianym słowem jako	Bezpośrednia

źródłowego „współdziałania”	„działanie”, zwłaszcza w kontekście ogólnym	
Transparentność, jasność, zrozumiałość	Bardzo ograniczona	Bardzo wysoka, powszechnie zrozumiała
Zrozumiałość bez definicji	Bardzo słaba	Zrozumiała w 100%
Naturalność semantyczna w polszczyźnie	Słaba	100% naturalności języka potocznego
Zgodność z ustaloną intencją pojęcia źródłowego	Brak; możliwa do objaśnienia przez definicję	Bardzo wysoka, bezpośrednio ujawnia strukturę pojęcia
Spójność systemowa	Niska	Bardzo wysoka
Naturalność w języku polskim	Utrwalona specjalistycznie, niezrozumiała dla nie specjalistów	Bardzo wysoka – wykorzystuje naturalną konstrukcję językową w języku polskim, powszechnie zrozumiała
Zgodność z zasadami języka PL	Niska	Bardzo wysoka
Utrwalone użycie (uzus językowy)	Bardzo wysokie	Bardzo niskie wobec wszechobecnego uzusu
Ryzyko pomylenia właściwości z działaniem	Wysokie	Bardzo niskie

WNIOSEK: Proponowany odpowiednik „zdolność do współdziałania” spełnia wszystkie wymienione kryteria (za wyjątkiem kryterium Utrwalonego użycia), w przeciwieństwie do uzusu językowego „interoperacyjność”, który spełnia wyłącznie kryterium Utrwalonego użycia.

Ponadto warto zauważyć, że uzus „interoperacyjność” zawiera składnik, który praktycznie nie występuje samodzielnie w języku polskim (operacyjność), za wyjątkiem bardzo specjalistycznego kontekstu medycznym, w którym oznacza możliwość wykonania operacji medycznej na określonym pacjencie (od słowa „operable” – pacjent operacyjny – nadający się do operacji). Zastosowanie w polskiej kalce językowej słowa „operacyjność” fałszuje znaczenie angielskiego słowa „operability”.

4. Wnioski końcowe i rekomendacje

1. Zgodnie z metodologią ISO 704:2022 analiza terminu **interoperability** powinna rozpoczynać się od identyfikacji reprezentowanego przez niego pojęcia, a nie od mechanicznego tłumaczenia angielskiej formy językowej.

2. Tworzenie terminów powinno być zgodne z systemem językowym języka docelowego. Proponowana forma oznaczenia - **zdolność do współdziałania** nie stanowi kalki strukturalnej, lecz wykorzystuje rodzimy model słowotwórczy, który w pełni oddaje treść pojęcia źródłowego.

3. Analiza charakterystyk pojęcia źródłowego wskazuje, że jego istotnym składnikiem jest **zdolność (ability)** systemu lub podmiotu, a nie samo realizowane współdziałanie.

4. Termin **zdolność do współdziałania** bezpośrednio reprezentuje zarówno charakterystykę nadrzędną — „**zdolność**", jak i charakterystykę odróżniającą — „**do współdziałania**".

5. Termin ten szczególnie dobrze realizuje kryterium Motywacja i transparentność określone w ISO 704:2022, 7.6.2.1.

6. Zachowując wyraźny komponent semantyczny i charakterystykę nadrzędną pojęcia źródłowego (**ability –zdolność)**, polski odpowiednik **zdolność do współdziałania** ogranicza wieloznaczność interpretacyjną i zwiększa dostępność dla interesariuszy niespecjalistycznych, a więc zwiększa zakres zrozumiałości również w języku potocznym. Zachowanie tego komponentu minimalizuje ryzyko wieloznaczności i nie wymaga dodatkowych wyjaśnień znaczenia tego pojęcia.

7. Termin **interoperacyjność** reprezentuje analizowane pojęcie dzięki utrwalonej konwencji terminologicznej (uzus językowy), lecz po pierwsze charakteryzuje się bardzo ograniczoną transparentnością dla użytkownika języka polskiego, a po drugie prawdopodobnie nigdy nie był przedmiotem analizy zgodności z normą ISO 704.

8. Przedstawiona w Aneksie analiza sposobu tłumaczenia terminu **interoperability** w innych europejskich językach narodowych pokazuje, że na tle innych języków polski termin **interoperacyjność** jawi się jako absolutny wyjątek, który jako jedyny pośród analizowanych języków zgubił semantykę i intencję pojęcia źródłowego poprzez pominięcie właściwości „ability".

9. Zasada respektowania **Utrwalonego użycia** pozwala stosować dwa rodzaje terminów dla określania tego samego pojęcia: terminu preferowanego oraz terminu dopuszczonego. Wybór, który z dwóch terminów będzie terminem preferowanym powinien być uzależniony od tego, który z terminów spełnia więcej wymagań normy ISO 704. Według porównania przedstawionego w Tabeli 2. termin **interoperacyjność** wynikający z utrwalonego użycia spełnia wyłącznie warunek utrwalonego użytkowania, a poza tym nie spełnia żadnego warunku merytorycznego.

10. Zestawienie obu grup argumentów oraz zawartość Tabeli 2 prowadzi do następującej rekomendacji:

Tłumaczenie pojęcia **interoperability** na język polski:

zdolność do współdziałania — termin preferowany

interoperacyjność — termin dopuszczony

11. Proponowane rozstrzygnięcie pozwala zachować dotychczasową terminologię tam, gdzie jest ona utrwalona, a jednocześnie w nowych dokumentach normalizacyjnych, terminologicznych, administracyjnych i innych dokumentach urzędowych pozwala stosować oznaczenie (nazwę) bardziej transparentne i bezpośrednio reprezentujące pełną strukturę pojęcia źródłowego.

12. W przypadku konieczności zachowania ciągłości terminologicznej można dopuścić formę podwójną przy pierwszym użyciu w dokumencie: „zdolność do

współdziałania (interoperacyjność)". Takie podejście zapewnia zarówno ciągłość terminologiczną, jak i precyzję pojęciową.

Aneks

Analiza sposobu tłumaczenia terminu „interoperability" w innych językach europejskich

W Tabeli 1 porównano sposoby tłumaczenia źródłowego pojęcia **interoperability** w innych językach europejskich.

Tabela 1. Strukturalne tłumaczenie terminu „interoperability" w językach europejskich

Język	**Oficjalny termin**	**Precyzyjne znaczenie strukturalne**	**Rola rdzenia „ability" (zdolność) w danym języku**
Angielski	Interoperability	Zdolność do współdziałania	Bezpośredni rdzeń *-ability* oznaczający **zdolność/możliwość**.
Czeski	Schopnost spolupracovat	Zdolność do współdziałania / współpracy	Wyrażone wprost za pomocą rzeczownika *schopnost* (**zdolność**).
Słowacki	Schopnosť spolupráce	Zdolność do współdziałania / współpracy	Wyrażone wprost za pomocą rzeczownika *schopnosť* (**zdolność**).
Słoweński	Medobratovalnost	Zdolność do współdziałania / między-działania	Końcówka *-nost* tworzy rzeczownik odprzymiotnikowy oznaczający cechę/**zdolność** systemów do bycia *medobratovalen* (zdolnym do między-funkcjonowania).
Niemiecki	Interoperabilität	Zdolność do współdziałania	Sufiks *-ität* to łaciński odpowiednik *-itas*, niosący w sobie cechę **potencjału i zdolności** sprzętu do pracy.
Niemiecki (rodzimy)	Zusammenarbeitsfähigkeit	Zdolność do współdziałania / pracy razem	Wyrażone wprost na końcu zrostu słowem *Fähigkeit* (**zdolność/umiejętność**).
Francuski	Interopérabilité	Zdolność do współdziałania	Sufiks *-ité* (wraz z *-able-*) tworzy strukturę *-abilité*, która oznacza dokładnie mierzalną cechę **zdolności**

			systemu do współdziałania.
Chorwacki	Interoperabilnost	Zdolność do współdziałania	Końcówka *-nost* (podobnie jak w słoweńskim) nadaje słowu charakterystyczną cechę **potencjału/zdolności**, mimo obcego rdzenia.
Włoski	Interoperabilità	Zdolność do współdziałania	Łaciński sufiks **-ità** (pochodzący od *-itas*) w połączeniu z *-abile* tworzy strukturę oznaczającą mierzalną **zdolność lub cechę bycia gotowym** do współdziałania.
Hiszpański	Interoperabilidad	Zdolność do współdziałania	Sufiks **-idad** (wraz z *-able-*) tworzy formę *-abilidad*, która w gramatyce hiszpańskiej odpowiada dokładnie angielskiemu *-ability* i oznacza **zdolność** lub predyspozycję systemu.
Holenderski (Holandia)	Interoperabiliteit	Zdolność do współdziałania	Język holenderski przejął formę międzynarodową z końcówką **-iteit**, która niesie ze sobą cechę **potencjału wykonawczego/zdolności** urządzeń do współpracy/współdziałania
Flamandzki (Belgia)	Interoperabiliteit / Samenwerkingsvermogen	Zdolność do współdziałania / wspólnej pracy	We Flandrii, obok formy międzynarodowej, w oficjalnych dokumentach technicznych i administracyjnych bardzo często stosuje się czysty, rodzimy zrost. Słowo **vermogen** oznacza tam dokładnie **zdolność, moc lub potencjał** do realizacji zadania.

Wniosek:

Wszystkie powyższe języki zachowują w swoim tłumaczeniu element **potencjału / cechy gotowości (zdolności)**. Tylko polska kalka urzędowa (*interoperacyjność*) sprowadziła to

pojęcie do zwykłego rzeczownika odczasownikowego, gubiąc informację, że chodzi o wrodzoną lub zaprojektowaną **zdolność** systemów do współdziałania, czyli wymiany danych i realizacji zadań.

Z Tabeli 1 wynika, że

1. W językach germańskich (takie jak odmiana flamandzka) wprost używane są słowa oznaczające **potencjał/zdolność** (*vermogen*), analogicznie do niemieckiego *Fähigkeit*.
2. W językach romańskich (włoski, hiszpański), ze względu na swoje bezpośrednie pochodzenie z łaciny, naturalnie i prawidłowo zachowane są sufiksy zdolnościowe (*-ità*, *-idad*).
3. W językach słowiańskich (za wyjątkiem języka polskiego) występuje odpowiednik słowa „zdolność".

Niepełne tłumaczenie terminu „interoperability" w języku polskim wynika z pominięcia rdzenia „ability", co powoduje, że mamy do czynienia z kalką językową, która nie oddaje pełnego znaczenia pojęcia oryginału w języku angielskim. A jest to sytuacja niezgodna z wymaganiami normy ISO 704.

Opracowanie:

Mgr inż. Paweł Kwasnowski

Ekspert PKN KT 173 od 2002 r.
Ekspert CEN TC 247 od 2004 r.
Tłumacz kilkunastu norm EN i ISO na język polski

Bibliografia

[1] ISO 704: Terminology work — Principles and methods. International Organization for Standardization.